

使用した辞書類: スマートフォンのアプリ (『戸江小D日 語詞典』)

行番号	読んだ素材		協力者の発言内容		データ収集者の発言内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p.207	— はじめに				
2	p.207	テレビ局と視聴者の関係はこれまで、コンテンツの流れを形式的に見る限り、典型的な一方的関係であった。	「テレビ局」中国語で何ですか？[笑う]。テレビ局。[中国語では普通「テレビ局」とは言わない。] 啊、电视台[言い直す]和观众的关系到现在为止。「コンテンツ」ちょっと調べてみます。[電子辞書を使って、「コンテンツ」と入力する。]コンテンツは、んー、英語に「コンテンツ」がありますが忘れちゃった[笑う]。あ、目次。おや、内容[呷く]。	「テレビ局」中国語で何ですか？[笑う]。テレビ局。あ、テレビ局と視聴者の関係はこれまで、「コンテンツ」ちょっと調べてみます。[電子辞書を使って、「コンテンツ」と入力する。]コンテンツは、んー、英語に「コンテンツ」がありますが忘れちゃった[笑う]。あ、目次。おや、内容[呷く]。		
3					どんな意味が出てきましたか？色々出てますか？	
4			えー、内容、目次。	えー、内容、目次。		
5					ん。他にありますか？	
6			基本就是这两个的。	基本的にこの二つです。		
7					ん。それでー。	
8			一言呷くが聞き取り不能。]	一言呷くが聞き取り不能。]		
9					色々意味がある中でどの意味だと思いましたか？	
10			我觉得是两个内容都不太合适。[笑う。]	二つの内容はどれも合わないと思います。[笑う。]		
11					あ、なるほど。はい。	
12			嗯、[3秒無言]。就当内容的流程、内容的流程能够、嗯、形式型的、嗯、可[言い間違える]。为了可以形式型的看见。	んー、[3秒無言]。内容の流れ、内容の流れを、んー、形式的にできる、んー、可[言い間違える]。形式的に見る事ができるために。		
13					あ、見るために。はい。	
14			[暫く無言]。見る限り、[暫く無言]、途中呷くが聞き取り不能。是典型的一方进行的关系。[通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう。] 就是-[笑う]。就一方支持的关系。	[暫く無言]。見る限り、[暫く無言]、途中呷くが聞き取り不能。典型的な一方的に行う関係です。[通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう。]つまり-[笑う]。一方的に支持する関係です。		
15					ん。支持、支持するっていうのはどういう？	
16			就是-一方、すー[息を吸う]、发送信息、然后一方接受。	つまりー、一方がすー[息を吸う]、情報を送って、一方が受け取る。		
17					んー、はい。わかりました。	
18	p.207	テレビ局によって生産された番組が、大量に大多数の視聴者へ送り届けられるシステムは、日本国内でテレビ放送が始まって以来、約五十年間、ほぼ完成された形で保持されてきた。	在电视台、生、生、啊、生、生产的节目中、[3秒無言] 嗯、给观众发送大量的信息、嗯、在日本国内电视台开始放送[「放送」という表現は中国語であまり使用しない]五十年以来、[暫く無言]、几乎维持了东西完成的形态。	テレビ局で、生、生、あー、生、生産された番組の中で、[3秒無言]、んー、視聴者に送られた大量の情報は、んー、日本国内のテレビ局で放送開始五十年以来、[暫く無言]、ほぼ完成された形を保持してきました。		
19	p.207	この「テレビ局から視聴者へ」という影響過程に対し、逆方向である「視聴者からテレビ局へ」というフィードバック過程も、確かにテレビ放送が開始された当初から存在している。	[暫く無言]。嗯、对于电视台对试听者[「试听者」という表現は中国語で普通使用しない]的影响过程、反过来说、嗯、观众对电视台、[暫く無言]、这样一个反馈的过程也是。[暫く無言]、确实是当电视开始放送[「放送」という表現は中国語であまり使用しない]就存在的。	[暫く無言]。んー、テレビ局から視聴者への影響過程に対し、逆に言うと、んー、視聴者がテレビ局に対する、[暫く無言]、このようなフィードバックの過程も、[暫く無言]、確かにテレビ放送が開始された当初から存在している。		
20	p.207	電話のほか、はがきや封書などの郵便によって、曲名や再放送などの問い合わせのほか、感想、意見、苦情、情報などが視聴者側からテレビ局側に寄せられて来た。	除了电话以外、嗯、明信片、啊、し、纸质信之类、[4秒無言]。这里的「曲名」是歌曲曲名的意思吗？[少し無言]。是歌曲曲名的意思吗？[通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう。]「曲名」是歌曲曲名的意思吗？歌の、	電話のほか、んー、はがき、あー、し、便箋のたぐい、[4秒無言]。この「曲名」は歌の曲名という意味ですか？[少し無言]。歌の曲名という意味ですか？[通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう。]「曲名」は歌の曲名という意味ですか？歌の、		
21					[通訳者の「って質問されているんですけど、私たちに」に呼応して]あーあーあー私たちが？ああ、どう思います？どう思いましたか？A[協力者の姓]さん。	
22			嗯、字面意思看来只是歌曲的名字、但是意思感觉限制着。[通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう。] 限られている。	んー、字面の意味から見ると歌の曲名にすぎないと思いましたが、意味は限られていると思います。[通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう。]限られている。		
23					んー、えつと、曲名の歌の一名前か、えつと、何と何が迷っているんですか？	
24			嗯、この曲名は、う、歌の名前ですか？と。	んー、この曲名は、う、歌の名前ですか？と。		
25					ん。で、何かと迷ってるんですか？	
26			嗯、就比如说如果是这里是歌曲名的话、为什么、啊、当把歌曲名作为一个例子来说。	んー、例えばもしこれが歌の名前ならば、どうして、あー、歌の名前を一つの例として挙げているのか。		
27					んー。ああ、なるほどね。A[協力者の姓]さんという意味だと推測しましたか。	
28			嗯[微かに呷く]。[暫く無言]。大概是节目的名前「[なまえ]と日本語で言う」[通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう。]名字。	ん[微かに呷く]。[暫く無言]。おそらく番組の名前です。[通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう。]名前。		
29					あつ、テレビ番組のね。	
30			そう[呷く]。んー、那就作为、嗯、节目的名字。重送[「重送」という表現は中国語で使わない。「再放送」は「重播」と言う]。[通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう。]、节目的、嗯、重送之类的询问、嗯、其他感想、意见、嗯、抱怨、情报之类、从观众、嗯、[4秒無言]。テレビから[呷く]。すー[息を吸う]。嗯、从观众发送给电视台。	そう[呷く]。んー、それは、んー、番組の名前。再放送する[通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう。]、番組の、んー、再放送のたぐいの問い合わせ、ん、その他の感想、意見、んー、苦情、情報のたぐい、んー、視聴者から、んー、[4秒無言]。テレビから[呷く]。すー[息を吸う]。んー、視聴者からテレビ局に送りました。		
31	p.207	そして、それらのフィードバックは、各番組が直接受け付けるほか、視聴者相談室や視聴者センターなどが窓口となって業務を担当して来た。	然后这些反馈、嗯、直接有各节目接受、啊、在观众讨论室、嗯、或者是观众中心之类的窗口、[暫く無言]。嗯、作为业务来办理。	そしてこれらのフィードバックは、んー、直接各番組が受け付けます。あ、視聴者相談室、ん、もしくは視聴者センターのたぐいの窓口です。[暫く無言]。んー、業務として取り扱いました。		

32					ん。ちょっと質問します。	
33			はい。	はい。		
34					え一つと、この、下の、2行目、え一つ、3行目で すね。え一つ、「これ」ですかね。え、「視聴者相 談室」に「これ」ってどんなものだと思いますか？	
35			嗯、視聴者がテレビ局へ行って、あの、番組 の作るのほうと「番組を作る側」という 意味一緒に相談する部屋。	んー、視聴者がテレビ局へ行って、あの、番組 の作るのほうと「番組を作る側」という意味一緒に 相談する部屋。		
36					あー、あっ、それは何？中国語で[笑う]、言ってく ださい。	
37			あ、そう。	あ、そう。		
38					はい。	
39			就是、观众去电视台和电视节目的制作方、制 、制作方。【通訳者による「番組の」という 訳の後に呼応する。】嗯、就是面谈、讨论、 这些【咳く】。	つまりー、視聴者がテレビ局に行ってテレビ番組 の制作者と、あー、制作者【通訳者による「番組 の」という訳の後に呼応する。】んー、面と向かって 提案する、討論する、これを【咳く】。		
40					んー、あっ、はい、わかりました。ありがとうございます。 ます。	
41	p.207	一九八〇年代にはファックスによる受け付けも盛んになり、生放送と連動 した形の番組も開発された。	[3秒無音]、嗯、[2秒無音]、啊、一九 八、一九八〇年代、嗯、传真的方式也可以 在使用这种情况。【通訳者が協力者の発話内 容を確認するために、再度言ってもらう。】 嗯、在一九八〇年代、传真的方式也可以使 用、在这种情况下、嗯、[4秒無音]、现场直播 和、嗯、「連動した形」是具体怎么表、ふっ つ【笑う】、表现？不是很、【言いかけてやめ る。】	[3秒無音]、んー、[2秒無音]、あー、198、この 1980年代には、んー、ファックスの方式もこのよ うな状況で使用していました。【通訳者が協力者の 発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】 ん、1980年代には、ファックスの方式も使用してい ました、このような状況で、んー、[4秒無音]、生放 送と、んー、「連動した形」は具体的にどのよう に表、ふっ【笑う】、表現したいのか？あまり【言 いかけてやめる。】ではないです。		
42					どんなふうに推測しますか？	
43			[暫く無音]、嗯、就是、场外连线技术、很 多地方在一起。放送する。就。生放送。【咳 く。】	[暫く無音]、んー、つまりー、その場所以外とつな ぐ技術、多くの場所が一緒にいる。放送する。つま り、生放送。【咳く。】		
44					もうちょっと詳しく言ってもらってもいいですか。	
45			ははっ。【笑う。】	ははっ。【笑う。】		
46					あっ、別に推測でいいのよ、思ったとおりで。ええ。	
47			嗯。就比如说、一个新闻在演播室有アナウ ンサー。主権。嗯、和当地的记者连线这里、そ ういう形、ふっ。【笑う。】	んー、たとえば、ニュースのスタジオにはアナウ ンサーがいます。メインキャスター、んー、現地の記 者とかここで中継を結びます。そういう形、ふっ。 【笑う。】		
48					あっ、はい、あっ、わかりました。こー、この記者と そこの現地の人がこー。	
49			そうです。	そうです。		
50					なんか、えっと、現地の、	
51			記者。【「きしゃ」と日本語で言う。】	記者。		
52					記者、あっ、アナウンサーと、テレビ局のアナウ ンサーと、その現地の記者が、一緒に、協力 して。	
53			そうですね。例えば、電話でー、は、話す とか。	そうですね。例えば、電話でー、は、話すとか。		
54					電話で話すとか、はい、わかりました。はい、あ りがありがとうございます。	
55	p.207	また各局は、番組審議会を設置し、定期的に自局の番組についての批評 を有識者に求め放送活動の参考にしてきた。	并且各电视台【中国語ではテレビ局のことを 普通「电视局」とは言わない。】、【通訳者 が協力者の発話内容を確認するために、再度 言ってもらう。】电视局、嗯、节目审查会也 设、也设置了节目审查会。【暫く無音】、定 期进行、嗯、对、自己电视台节目的、嗯、 评价、【暫く無音】、啊、从有见识的人、嗯、 、[4秒無音]、采取意见、嗯、然后作为这个 放送【「放送」という表現は中国語であり 使用しない】行为的参考。	また各テレビ局は、【通訳者が協力者の発話内容 を確認するために、再度言ってもらう。】テレビ局 は、んー、番組審議会も設【言いかけてやめる】、 番組審議会も設置しました。【暫く無音】、定期的 に、んー、自局のその番組に対して、んー、評価 を行いました。【暫く無音】、あー、有識者から、 んー、[4秒無音]、意見を取り、んー、そしてこの放 送行為の参考としました。		
56	p.207	これらのフィードバック方法は、それぞれが重要な役割を果たして来たが、 使用されるメディアの特性上、それぞれが限定性を帯びている。	嗯、这些反馈的方法、啊、每个都有自己重 要的功能。在使用的媒体的特性上。【3秒無 音】、也存在着各种的限定性。	んー、これらのフィードバック方法は、あー、それ ぞれが皆自分の重要な働きがあります。使用してい るメディアの特性上。【3秒無音】、またそれぞれの 限定性が存在しています。		
57	p.207	電話はリアルタイムという利点はあるが、それを受けるテレビ局側が多く の入手(時には時間を)を要する。	嗯、电话有、リアルタイム【咳く】、实点 【中国語ではリアルタイムのことを普通「实 点」とは言わない。】「实时」と言う】的有利 点。【通訳者が協力者の発話内容を確認する ために、再度言ってもらう。】实点、リアル タイム。嗯。	んー、電話は、リアルタイム【咳く】、リアルタイムと いう利点があります。【通訳者が協力者の発話内 容を確認するために、再度言ってもらう。】リアル タイム、リアルタイム。ん。		
58					リアルタイムってどういう意味でしょう。	
59			嗯、つまり、[2秒無音]、あのー、人と人、 当時の話。録画とかではありません。	んー、つまり、[2秒無音]、あのー、人と人、当時 の話。録画とかではありません。		
60					ああー、はい、はい、はい、じゃあ、はは【笑う】。	
61			そうですね。嗯、就是人和人当时、现在、	そうですね。ん、つまり人と人がその時、現実に。		
62					はい、わかりました。	
63			嗯、[5秒無音]、嗯、用这个方式实行的电 视台需要很多人。【暫く無音】、需要很多 的人手。【3秒無音】、并【言いかける】。	んー、[5秒無音]、んー、この方式で実行するテレ ビ局は多くの人が必要です。【暫く無音】、多くの 人手が必要で。【3秒無音】、また【言いかける】。		
64					ちょっと質問です。	
65			はい。	はい。		
66					えーとー、何ページでしたっけ、えーと、207ページ 後ろから3行目の、「それを受ける」がありますよ ね。「これ」は、何を受けるんですか？	
67			えー、观众からのフィードバック【笑う】。	えー、視聴者からのフィードバック【笑う】。		
68					ん、誰が、受けますか？	
69			テレビ局。	テレビ局。		

70					テレビ局、はい、わかりました。はい、じゃ、続けてください。
71	p.207	さらに記録を残すと膨大な量になってしまう。	并且如果留下记录的话会有很大的量。	さらにもし記録を残すならばとても多くの量になります。	
72	p.207-208	また郵便は、記録性は高いが、処理のスピードがおのずから遅くなる。	嗯、用郵便的话【中国語では郵便のことを普通「郵便」とは言わない】。記録性很高、但是处理的速度很·嗯、「おのずから」什么意思不知道。ふふ【笑う】。	んー、郵便を使うならば、記録性は高いが、処理のスピードがとも、ん、「おのずから」がどういう意味なのかわからないです。ふふ【笑う】。	
73					ん、はい。
74			【暫く無言】、自然而然地、自然而然地就变慢了。	【暫く無言】、自然と、自然と遅くなります。	
75	p.208	ファックスは、その中間に位置するが、一旦、紙に書き、電話をかけるという作業を伴う。	传真的话、嗯、置于两者之间、嗯、先用纸写。【3秒無言】。【「突然」に聞こえるが正確には聞き取り不能】伴随着打电话。	ファックスならば、ん、両者の間に置かれるが、んー、まず紙に書き【3秒無言】。「突然」に聞こえるが正確には聞き取り不能【電話をかけるのを伴う】。	
76	p.208	また、こうした電話、郵便、ファックスというメディアを使って、テレビ局に意見、感想、苦情を送るという行為に、心理的抵抗を感じるという人はまだ多いように思える。	并且这样电话、郵便【中国語では郵便のことを普通「郵便」とは言わない】。传真、这种媒体使用、嗯、对电视台、这样、嗯、说意见和感想以及抱怨的。【4秒無言】。在做这些行为的时候。【4秒無言】。嗯、在心理上有一些抵抗的人也很多。	またこのような電話、郵便、ファックス、このようなメディアを使い、んー、テレビ局に対して、このような、んー、意見や感想及び文句を言う【4秒無言】。これらの行為をしている時に、【4秒無言】。んー、心理的に少し抵抗がある人も大変多いです。	
77	p.208	また番組審議会は、有識者や有力者が構成されることが多く、見識ある意見、批評が集まる利点がある一方で、その声は一部の視聴者のものという限定性を持っている。	并且节目审议会、都是有·嗯、有能力的人做审、嗯、有见识的意见、啊、评论之类。【暫く無言】。嗯、有这些有利点【中国語では利点のことを普通「利点」とは言わない】集合的一方、嗯、那些反响、只能对一部分的听众【「观众」ではなく「听众」と言う】获得的、这种限定性也有。啊、一九九五年以后。	また番組審議会は、全て、んー、能力がある人が審査します。ん、見識のある意見、あ、評論のたぐい。【暫く無言】。んー、これらの利点が無まる一方で、んー、それらの反省は、一部分のリスナー【「視聴者」ではなく「リスナー」と言う】だけが得ることができ、このような限定性もあります。あー、1995年以降。	
78					ん、あ、じゃ、ちょっと、その前ですけど。
79			はい。	はい。	
80					えっとー、「視聴者から得られる限定性」、このところ、もう一度、言ってもらってもいいですか。
81			嗯、嗯、就是这样的一种对应方【高いかけてやめる】、对应这里、この、こ、その声は、就是、电视台方面给观众的一个、回答、只能被一部分听【「听众」と言い間違えそうになり途中で止める】、观众获得的这种限定性也会有。そ、そういうことです【呷く】。	んー、ん、つまりこのような方【高いかけてやめる】、ここで対応する、この、こ、その声は、つまり、テレビ局側が視聴者へ返、返事をします。一部のリスナー【「視聴者」と言い間違えそうになり途中で止める】、視聴者だけが得られることができるこのような限定性もあります。そ、そういうことです【呷く】。	
82					と、えっとー、テレビ局が一部の視聴者の、声だけ、あ、はい、はい、お願いします。【通訳者の「もう一度訳します」の発言に対し呼応する】。あ、そういうことですね。あ、なるほど。【通訳者の訳の内容に呼応する】。えっとー。
83			ん、そういうこと。【通訳者の訳の内容確認に対し呼応する。】	ん、そういうこと。【通訳者の訳の内容確認に対し呼応する。】	
84					ん、そう、テレビ局の人が、その視聴者に返事をしてくれるのも全員じゃなくて一部ですよ。
85			嗯、我的理解是可能、就理解很相近。就是、回信可能是给所有的观众、当然能接受到的观众可能就有一部分。	んー、私の理解はおそらく、理解はそう違わないです。つまり、返事はおそらく全ての視聴者にしますが、当然受け取ることができる視聴者はおそらく一部だけです。	
86					あー、えっとー、テレビ局は全員に返事を出します。
87			たぶんーかもしれない。	たぶんーかもしれない。	
88					ん、で、受け取るのはどうして一部の人が受け取れないんですか。
89			嗯、【暫く無言】。【吐息】、这个【笑う】不是很理解。	んー、【暫く無言】。【吐息】、これは【笑う】よく理解しているわけではないです。	
90					ん、わからない、あ、わかりました。はい、じゃあ、そういうふうに想像したということですね、はい、じゃあ続けましょう。はい。
91	p.208	一九九五年以降、各テレビ局は相次いでインターネット上にホームページを開設し始め、二〇〇二年二月現在、地上波、衛星放送、ケーブルのテレビ局はほぼ全局、そして全国ネットの主要なテレビ番組のほとんどがホームページを持つに至っている。	嗯、一九九五年【九が一つ抜ける】以后、各电视台相继在因特网上、啊、开设了主页、现在二〇〇二年二月、地上波【中国語では地上波のことを普通「地上波」とは言わない】、卫星放送【「放送」という表現は中国語であまり使用しない】。嗯、【4秒無言】、ケーブル【呷く】、有线电视使用、几乎全部都在使用。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】嗯、几乎都在使、全、全部都在使用【「使用」のあと聞き取り不能、おそらく「インターネット」と言う】。【3秒無言】。嗯、然后全国网络上主要的电视节目、嗯、升级到了全部的主页、都有自己全部的主页。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】嗯、嗯、【通訳者による「全国の？」の問いに対する否定】、几乎全部都有自己的主页。	んー、1995年【九が一つ抜ける】以降、各テレビ局は相次いでインターネット上に、あー、ホームページを開設しました。現在2002年2月、地上波、衛星放送、んー、【4秒無言】、ケーブル【呷く】、ケーブルテレビを使用します。ほぼ全部が使用しています。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】ん、ほぼみな使っている、全、全部【「使用」のあと聞き取り不能、おそらく「インターネット」と言う】を使用している。【3秒無言】。んー、そして全国ネットの主要なテレビ番組が、んー、全部ホームページにまで拡大しました。みな自分の全部のホームページがあります。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】ん、んー【通訳者による「全国の？」の問いに対する否定】、ほぼ全部自分のホームページ持っています。	
92	p.208	TBSの番組「水戸黄門」は時代劇であるが、この番組にも英語のURL(ホームページのアドレス)が表示される。(http://www.tbs.co.jp/mito/)	嗯、TBS的节目「水戸黄門」虽然有时代剧【中国語では時代劇のことを普通「時代劇」とは言わない】。嗯、但它也用英语的网址、表示。	んー、TBSの番組「水戸黄門」は時代劇ですが、んー、それも英語のURLを用いて表示しています。	
93	p.208	はたして、一九九五年から七年間の間に、フィードバック過程には、どうい変化が生じて来ているのであろうか。	嗯、从一九九五年到、啊、七年之间、在反馈的过程中、嗯、有怎样的变化呢。	ん、1995年から、あ、7年の間、フィードバックの過程で、んー、どのような変化があったのだろうか。	
94	p.208	インターネットは、これまでのメディアになかった特性を持っている。	嗯、网络是、【3秒無言】。嗯、有史以来媒体没有的【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】啊、有史、有、有史以来、其他媒体也没有的特征。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】从没有的特征。	んー、インターネットは、【3秒無言】。んー、有史以来メディアになかった【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】あ、有史、有、有史以来、その他のメディアもなかった特徴。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】これまでなかった特徴。	
95	p.208	フィードバック過程に関係するものだけでも、①高速性②公開性③簡便性④記録性⑤匿名性⑥双方向性⑦一貫性などをあげることができる。	【4秒無言】。嗯、这只说反馈过程中有突的东西、えー、有高速性、公开性、简便性、记录性、匿名性、双向性、一貫性之类。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】匿名性、双向性、一貫性。嗯。	【4秒無言】。んー、これはフィードバック過程で関係があるものだけでも、えー、高速性、公開性、簡便性、記録性、匿名性、双方向性、一貫性のたぐいがあります。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】匿名性、双方向性、一貫性。んー。	

96	p208	番組制作の面から考えれば、一度に多くの多様な意見、感想、アイデア、情報を即時的に集めることができ、さらに番組宣伝にも使える便利なメディアということができるが、一方で危機管理の面から考えれば問題もある。	[3秒無音] 从节目制作方面考虑的话· [5秒無音] 能够一次性的很多·多种多样的意见·感想·啊·、ア、アイデア。アイデア。 [咳く]、想法。情報·思、这一次性同时的收集。能够·并且原来使用在节目的宣传· [4秒無音]、但是从危机管理的方面考虑的话·啊、	[3秒無音]、番組制作側の面から考えるのならば、[5秒無音]、一度に多くの、多様な意見、感想、あー、ア、アイデア。アイデア。[咳く]、考え方。情報、ん、これを一度に同時に収集できます。さらに元々番組の宣伝で使用しています。[4秒無音]、しかし危機管理の面から考えれば、あー、		
97	p208	ハッカー攻撃やウィルス攻撃、「なりすまし」、匿名の無意味なメールの増加など、これまでになかった悪質なフィードバックも行われるようになった。	如果有黑客或者病毒的攻击、「なりすまし」什么意思不知道。	もしハッカーやウィルスの攻撃があれば、「なりすまし」がどうい意味なのかわかりません。		
98					ん、はい。	
99			[電子辞書を使って、「なりすまし」と入力する。]、なりす [咳く]、 [4秒無音]、欺騙办做冒充。	[電子辞書を使って、「なりすまし」と入力する。]、なりす [咳く]、[4秒無音]、騙してなりすます。		
100					何か出てきましたか。	
101			欺騙办做冒充·假扮·就这样的意思 [咳く]。思、假扮。然后、伪装 [「かそう」と日本語で咳く]。思、增加没有匿名性。思、意义的邮件· [通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう] 啊啊、增加没有匿名性意义的邮件· [通訳者が再確認する] 匿名性。匿名性。思、ちょっと違います [通訳者の訳に対して言う]。思、就是没有匿名性意义的邮件·匿名 [「にめい」と日本語で言い間違える]。匿名性 [「にめいせい」と日本語で言い間違える] が無い。啊啊、 [通訳者が再確認する] 就是、匿名性。变得没有意义的邮件也增加了。そうです [通訳者の訳に対して言う]。 [暫く無音]、思、 [通訳者が再確認する] 思、就是匿名性变得没有意义·匿名性 [「とくめいせい」と日本語で言う] が無い、匿名性の意味が無くなった。 [暫く無音]、	騙してなりすます。伪装する。こういう意味です [咳く]。ん、伪装する。そして、伪装 [咳く]。ん、匿名性の、ん、意義が無いメールが増えました。 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう] ああ、匿名性の意義が無いメールが増えました。 [通訳者が再確認する] 匿名性。匿名性。ん、ちょっと違います [通訳者の訳に対して言う]。ん、つまり匿名性の意義が無いメールです。匿名、匿名性が無い、あ、ああ、 [通訳者が再確認する] つまり、匿名性の、意義が無くなったメールも増加しました。そうです [通訳者の訳に対して言う]。 [暫く無音]、ん、 [通訳者が再確認する] ん、つまり匿名性の意義が無くなった、匿名性が無い、匿名性の意味が無くなった。 [暫く無音]、		
102					ん、はい、じゃあ、続けましょうか。	
103			思、	ん、		
104					はい。	
105	p208	このように光と影の両面を持つインターネットが、テレビメディアとは違って、テレビ局側と視聴者側がネットワーク上で対等に双方向コミュニケーションを行うことが可能なメディアでもある。	到此为止从来没有过的恶性的反馈也产生 [言いかける]、也、 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう] 悪性质·也诞生了、 [3秒無音]、这样像光和影的両面存在它网上。	これまでずっと無かった悪質なフィードバックも生 [言いかける]。また、 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう] 悪質、~もまた生まれました。 [3秒無音]、このような光と影の両面がそのインターネット上に存在します。		
106					「光と影」って具体的に何ですか？	
107			思、	ん、		
108					「これ」ですね。	
109			啊、就是有利点 [中国語で「長所」と言うときは「利点」という表現は使わない、「优点」と言う]。	あー、つまり長所です。		
110					「光と影」は何でしょうね。	
111			有利点和缺点。	長所と短所がある。		
112					ん、ん、この一、内容だと、何を指してると思いますか。	
113			啊、有利点就是这里七个 [指し示す]、ふ、思、不利点是、思、这里黑客攻击·病毒·还有匿名、就恶性的反馈之类·とか、	あー、有利な点はここ7つです [指し示す]。ふ、ん、不利なのは、ん、ここではハッカー攻撃、ウィルス、あとは匿名、悪質なフィードバックのたぐい、とか。		
114					はい、わかりました。	
115			思、和电视媒体不同的是、 [5秒無音]、在网上电视台和观众可以以对等的身份进行交流、这样的媒体也有、 [4秒無音]、思、这样双向的。	ん、テレビメディアと違うのは、 [5秒無音]、ネット上でテレビ局と視聴者が対等な身分で交流をすることができます。このようなメディアもあります。 [4秒無音]、ん、このような双向的、		
116					あつ。	
117			交流。	交流。		
118					そういうメディアもあります。	
119			ずー [息を吸う]、就、就是、在因特网、在因特网上这样可以平等交流的、也、也有可以这样平等交流的媒体、方式、 [通訳者が再確認する] 思、	ずー [息を吸う]、つ、つまり、インターネットで、インターネット上でこのように平等に交流することができます。また、このように平等に交流することができます。また、方式もあります。 [通訳者が再確認する] ん、		
120					はい、わかりました。	
121	p208	この双方向コミュニケーションによって、これまでのテレビ番組とはまったく異なるオリジナルコンテンツが、ホームページ上に生成されてきていることも事実である。	根据这样双向的交流·思、和到现在为止的电视节目完全不同的·啊、 [5秒無音]、原始内容？	このような双方向の交流に基づいて、ん、今までのテレビ番組とはまったく異なる、あー、 [5秒無音]、元々の内容？		
122					ん、あつ、カタカナ語の意味ですね。	
123			そうですね。	そうですね。		
124					ん、	
125			オリジナルへのコンテンツが [咳く]、思、 [3秒無音]、大概这里「オリジナルコンテンツ」は、是、思、一开始设定的那种节目的、 [通訳者が再確認する] 节目的、就是一开始设定的节目的、啊、项目列表之类的、就是、要 [言いかけてやめる]、这个节目要干什么、什么 [咳く]、 [通訳者が再確認する] 就一开始设定的这个节目需要干什么之类的、	オリジナルへのコンテンツが [咳く]、ん、 [3秒無音]、大体ここでの「オリジナルコンテンツ」は、ん、最初に設定した「そのような番組の、 [通訳者が再確認する] 番組の、つまり最初に設定した番組の、あー、項目リストのたぐいです。つまり、 [言いかけてやめる]、この番組は何をしたいのか、何 [咳く]、 [通訳者が再確認する] 最初に設定したこの番組は何をする必要があるのかといった、		
126					ん、あつ、なるほどね。えーつと、もうちょっと詳しく話してもらってもいいですか。	
127			思、就是这一句话的话·思、这样一个双向可以平等交流的行为、和原来在电视上放映的节目变成了完全不同的、和来 [言い間違える]、和原来电视上放节目的初衷不一样、ふふふふ [笑う]。	ん、つまりこの一文ならば、ん、このような双方向で平等に交流ができるという行為と、元々テレビで放映する番組は完全に違うものになってしまった、のと来 [言い間違える]、のと元々テレビで放送する番組の初志が違います。ふふふふ [笑う]。		

128					あつ、双方向のものが。何がもつと、こう、全く異なるんですか。
129		嗯、就是在网上有、双方交流的这样一个形式、和电视上对节目放映。	ん、つまりインターネット上の、双方交流というこの形式と、テレビで番組を放映すること。		
130				ん、それが全く異なる。	
131		就是一个オリジナルコンテンツが全く、不一样。	つまりオリジナルコンテンツが全く、違います。		
132				と、そうすると、オリジナルコンテンツっていうのは、えー、ごめんないね。もう一度だけちょっと教えてください。どんな意味なんでしょう。	
133		嗯。	んー。		
134				な、なんですか？	
135		比如说一个节目同时在テレビ上面和网上放、在电视上、嗯、是单纯的放映、在网上可以双方交流。	例えば一つの番組は同時にテレビとネット上で流します。テレビでは、んー、単純に放送します。ネット上では双方が交流をすることができます。		
136				ん、はい。	
137		然后这两者的对节目最初的定义就不一样。	そしてこの両者の番組に対する最初の定義が違います。ん。		
138		嗯。		ん、番組の定義が違う。	
139		嗯、也不是说完全定义、比如说在、电视上放映的时候有一个整个节目的流程、在网上有了交流之后可能会加入一些与观众交流的这种流程。可能「[言いかけてやめる]」、内容会加进去。	んー、完全に定義というわけではないです。例えば、ん、テレビで放送している時に全体の番組の流れがあります。ネット上で交流した後におそらく視聴者と交流するというような流れを入れます。おそらく、「[言いかけてやめる]」、内容を入れます。ん。		
140				んー、えつ、その、オリジナルコンテンツっていうのは、じゃあ、何ですか？	
141		一开始设定的这个节目的流程。	最初に設定したこの一番組の流れ。		
142				んー、最初に設定した。んーつと、えー。	
143		ほつ [吐息]、我自己的理解。ふふふふ [笑う]。	ほつ [吐息]、私の理解です。ふふふふ [笑う]。		
144				ああ、いいんです。いいんです。あー、そう。そういうどんなふうで考えるのかっていうのを知りたいので、あれなので、そうすると、と、テレビとネットで両方一放送するけれども、その元の、元は一つ、ってことですか？	
145		そうそう。	そうそう。		
146				何をおっしゃっているんですか。	
147		あの、この、このオリジナルコンテンツ。	あの、この、このオリジナルコンテンツ。		
148				あ、オリジナルコンテンツ。	
149		就是原来的剧本是一样的。	元々のシナリオは同じです。		
150				あ、んー、なるほど。あつ、それで、オリジナル。	
151		就是一开始的设定啊。	最初の設定ですよ。		
152				最初はね、ん。だけでも、それは、テレビ局で放送する場合と、えーネットでやる場合で、ちょっと変わる。	
153		んん。	んん。		
154				だけでも元々はそのオリジナルで一つっていう。	
155		そうですね。嗯、嗯。	そうですね。ん、ん。		
156				あー、あつ、よくわかりました。はい、ありがとうございます。	
157		【暫く無音】、在主页上生成的事情也是事实的。【5秒無音】、这些反馈、啊、这些已经超过了反馈的这个语言。	【暫く無音】、ホームページ上で生成されていることもまた事実です。【5秒無音】、これらのフィードバック、あ、これらは既にフィードバックというこの言葉を超えています。		
158				ん、はい、ちょっとじゃあ戻りますけれども、	
159		はい。	はい。		
160				えーつとー、一の段階の後から、えー、ん、あつ、ここが行目ですかね。【ホームページ上に生成されている】ってあるじゃないですか、何が、生成。	
161		嗯。	んー。		
162				されませんか。	
163		可能就是刚才说的、就是、可观众交流中产生的新的加进去的那种节目内容。	おそらくつまり一さき言った、つまり、視聴者交流の中で生まれた新しく加えたそのような番組の内容。		
164				あつ、えーつとー、視聴者との、この、	
165		嗯。	ん。		
166				交流ですかね。はい、はい、はい、わかりました。その部分が作られる。	
167		嗯。	ん。		
168				ってことですね。はい、わかりました。	
169	p.208	それは、「フィードバック」という言葉の範疇を超えて、インターネットがテレビ局と視聴者の間の関係をすこしずつ変更させていく可能性を示唆しているように思える。	あー、インターネットとテレビ局、あ、違うよ [笑う]。ちょっと待って [呟く]。		
170				ん、はい、どうぞ。	

171		明確。网络・テレビ局と視聴者の関係、一点一点改善の可能性、嗯、也被提及。就是、被什么电视评论家之类提及、我是这么理解的[呲く]。【通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう】电视评论家。評論家【「ひょうろんか」と日本語で言う】。	ああ、インターネット、あ、テレビ局と視聴者の関係が、ちょっとずつ変わってきた可能性、んー、も言及しています。つまり、テレビ評論家のたぐいとかに言及されました。私はこう理解しています[呲く]。【通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう】テレビ評論家。評論家。	
172				ん、ん、えーっと、評論家が懸れているっていうのは、どこの一言業。
173		「これ」[「示唆」を指し示す]。	「これ」[「示唆」を指し示す]。	
174				あ、これ「示唆」のことですかね。
175		たぶん[笑う]。	たぶん[笑う]。	
176				この、後ろ、一番後ろの行の、この漢字二つ[「示唆」のこと]です。
177		この漢字[「示唆」のこと]はたぶん一指摘とかが同じ。	この漢字[「示唆」のこと]はたぶん一指摘とかが同じ。	
178				あー。
179		かなーという、思います。	かなーという、思います。	
180				指摘と一、同じ。はい、わかりました。えーっと、それは一、じゃ、誰が、指摘するんですか。
181		嗯、指摘してちょっと悪い意[言い直す]、悪いの意味も、持ってる。	んー、指摘してちょっと悪い意[言い直す]、悪いの意味も、持ってる。	
182				あーそうですか。
183		批判？[「ひはん」と日本語で言う。]	批判？	
184				批判？
185		そんない。	そんない。	
186				ん。
187		批判というの[笑う]ちょっと厳しいですかね。	批判というの[笑う]ちょっと厳しいですかね。	
188				んー、あつ。
189		ちょっと文句が、	ちょっと文句が、	
190				中国語で言ったほうが、言いやすかったら言ってください。
191		就是有一点写到抱怨之类。	つまり少し文句のたぐいが書いてある。	
192				皮肉？ん、ああ、なるほど。それは誰が、そう、していますか？
193		大概是电视评论家之类的。	おそらくテレビ評論家のたぐいです。	
194				はい。
195		ちょっと調べてみます。	ちょっと調べてみます。	
196				はい。
197		[電子辞書を使って、「示唆」と入力する。] 这个怎么读？	[電子辞書を使って、「示唆」と入力する。]これはどう読むのですか？	
198				んん、あ、どう、あ、ありましたか？
199		あります。	あります。	
200				今どうやって調べましたか、ちょっと教えてください。
201		嗯、就是打了一个前面一个字、前面的「示」打进去、然后这个字开头的词语都有、略、这里有一个。	んー、前の文字を入力しました。前の「示」を入力しました。そしてこの字で始まる語句が皆あります。ほら、ここに一つあります。	
202				んー、それは一、さっきと同じ辞書ですか？
203		そうそう。	そうそう。	
204				「D」と書いてあった。あー、ん、はい、ですね[通訳者の「前も使われていた方がいらっしゃる」に対する発言]。
205		嗯、稍微和我理解得有点不太一样。【通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう】和我理解得不太一样[笑う]。	んー、いくらか私が理解しているのとちょっとあまり同じではないです。【通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう】私が理解しているのとあまり同じではないです[笑う]。	
206				あつ、違いますか？はい。
207		就这种可能性可能会被暗示出来、启发、嗯。	このような可能性がおそらく暗示されている。啓発。ん。	
208				ああそうですか、じゃちょっと考え方を、変えた一ということですか？
209		そうですね。	そうですね。	
210				んー、ん。わかりました。
211	p.208	二 目的と方法	そして目的と方法。	
212	p.208	(一) 目的	目的。	
213	p.208	本論文は、インターネットという新しい双方向メディアの普及により、放送局と視聴者との関係性にどのような変化が生じているか、を明らかにすることを目的としている。	んー、この論文は、[暫く無音]、インターネットというこのような新しい双方向のメディアを普及する為に、[5秒無音]、んー、テレビ局と視聴者の、関係も、がどのように、どのような変化が生じているか、このようなことを明らかにする為に、目的の為に。	
214	p.208-209	より具体的に言えば、放送活動に対する視聴者からのフィードバックのスタイルや度合が、インターネットにより、従来のそれと比べてどのような新しい様相を帯びてきているか、他方、テレビ局側は、視聴者からの新しい質のフィードバックをどのように受けとめ、自らの業務のうちどのように反映させているか、さらには、テレビ局と視聴者の双方向コミュニケーションによって誕生しているものについて明らかにすることにある。	具体的には、番組の放送に対して、視聴者がどのような形、どのような形式のフィードバックが更に適切か、インターネットに対して、んー、それと比べてどのようにして[「どのように」]のあたりは[聞き取り不能]帯びてきた[呲く]、[3秒無音]、んー、どのよう新しい様相を[呲く]、明、以怎样的面貌来面对观众、	

215					ちよつと質問ですけども、
216			はい。	はい。	
217					えっとー、209ページ行目の「それ」ってありますよね。
218			嗯。	ん。	
219					「それ」は何ですか？
220			たぶん、观众的、要反馈。	たぶん、視聴者への、フィードバック。	
221					視聴者のフィードバック。
222			嗯。	ん。	
223					はい、わかりました。
224			帯びているか[呷く]、其他方面、嗯、电・电视台一方、[3秒無言]、啊、怎样来接受观众新形式的反馈、自、在自己的业务上怎样反应出来自己的对应、[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらおう] 就是、在自己的业务上怎样反应出来自己的那种、对应方式、并且在电视台和观众双方上的交流中所诞生的东西表明、表明这些所诞生的东西、嗯、好。	帯びているか[呷く]、その他の面では、んー、テレビ局側は、[3秒無言]、あー、どのように視聴者の新しい形式のフィードバックを受けとめるか、自、自分の業務でどのように自分の対応を反応させるか、[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらおう]つまり、自分の業務でどのように自分のそれら、対応の方法を反応させるか、さらにテレビ局と視聴者が双方の交流の中で生まれたものを明らかにする、これで生まれたものを明らかにする、ん、はい。	
225	p.209	(二)方法	方法 [「ほうほう」と日本語で言う]。	方法。	
226					はい。
227	p.209	東京キー局の中でも最も早くインターネットを立ち上げ(一九九五)、ヒット数も多く、かつ技術的実験も多く行われてきた東京放送(TBS)のホームページ(サイト、http://www.tbs.co.jp/)のデータを対象に、アクセス数、アクセスログ、Webマスターに送られてきた視聴者からのメール、サイト内の掲示板、各番組および研究開発コンテンツ等の調査、分析を行い考察した。	東京キー局 [「とうきょうきーきょく」と日本語で言う]、是、东京、东京关键、啊、东京本区这种意思、[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらおう] 本区、就本局 [笑う]。キー局 [呷く]。	東京キー局は東京、東京キーとなる、あー、東京本区区このような意味です。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらおう]本地区、本局 [笑う]。キー局 [呷く]。	
228					んー、あ、じゃあ、キー局っていうのは、もう一度意味教えてください。
229			キー局。キー局は、啊、是、我觉得是内容关键就最、最前端的的那种电视台。	キー局。キー局は、あー、内容が鍵となる最も、最も最前端的なようなテレビ局だと思います。	
230					んー、どうしてそう考えましたか。
231			因为这个「キー」是我觉得是英文的那个KEY。キーポイント那些。	なぜならこの「キー」は英語のそのKEYだと思うからです。キーポイントのような。	
232					はい、なるほど。えっとー、その、じゃあ、重要な局っていうのは。
233			但是、后面。	でも、後ろ。	
234					東京。
235			从后面看的、感觉是某一个电视台的名字。	後ろから見ると、某テレビ局の名前のようです。	
236					あー、そうですか、はい。
237			嗯、是、这个局 [テレビ局の「局」を言う時に、「局」という表現は中国語では普通使用しない] 是最早设立网络的、[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらおう] 最早设立网络的、就推出了网络这种信息的电视台。嗯、在一九九五年、とその [呷く]、大热的节目数量也很多、[3秒無言]、がー、だったー [呷く]、[暫く無言]、がー、既、哪、也出新的很多技术性实验的东京放送TBS的主页上、[暫く無言]、啊、这个主页上的信息作为这样一个信息、うう、等一会儿 [笑う]、[暫く無言]、ホームページのデータを [呷く]、呼、把进行的很多技术性实验的东京放送主页上的、啊、这种信息作为对象、点击数、えー、リンクスかな？ [通訳者の訳に対して言う] アクセスの意味ですけど、嗯、「アクセスログ」はどんな意味ですか？	んー、そうです。この局は最も早くインターネットを立ち上げました。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらおう]最も早くインターネットを立ち上げました。インターネットというこのような情報を提供したテレビ局です。ん、1995年に、と [呷く]、大ヒット番組の数もとても多いです。[3秒無言]、がー、だったー [呷く]、[暫く無言]、んー、また、んー、新しい多くの技術的実験もした東京放送TBSのホームページには、[暫く無言]、あ、このホームページの情報は七のような情報として、うう、暫く待って [笑う]、[暫く無言]、ホームページのデータを [呷く]、ふん、多くの技術的実験が行われた東京放送のホームページに、あー、このような情報を対象として、クリック数、えー、リンクスかな？ [通訳者の訳に対して言う] アクセスの意味ですけど、んー、「アクセスログ」はどんな意味ですか？	
238					はい。
239			[電子辞書を使って、「アクセスログ」と入力する。] 嗯。	[電子辞書を使って、「アクセスログ」と入力する。] ん。	
240					ありますか？
241			あります。访问日志。	あります。アクセスログ。	
242					んー、あ、なるほど、はい。
243			[暫く無言]、嗯、[暫く無言]、有一些、えー、网页、这是很精通网页的一些观众发来的邮件。	[暫く無言]、んー、[暫く無言]、いくつかの、えー、ウェブページ、これはウェブページに精通する視聴者が送ってきたメールです。	
244					ん、あつ、ここ、ネットに詳しい、えー、あ、もう一度言ってもらってもいいですか、アクセス。
245			就是、从一些对网络很了解的一些观众发来的邮件。	つまり、インターネットを非常に理解しているいくつかの視聴者から送られてきたメール。	
246					はい、わかりました。
247			[4秒無言]、在这个软件里的掲示板 [「けいじばん」と日本語で言う]、[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらおう] サイト、ソフト、ソフト、サイト [呷く]、ソフト、ソフト、ソフト、ソフト [呷く]、嗯、[4秒無言]、嗯。	[4秒無言]、このソフトの中の掲示板で、[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらおう] サイト、ソフト、ソフト、ソフト [呷く]、ん、[4秒無言]、んー。	
248					ソフト。
249			ソフトもそう、ずー [息を吸う]、サイト、网页、ソ、サイト。	ソフトもそう、ずー [息を吸う]、サイト、Webページ、ソ、サイト。	
250					ソフト、ソフト。
251			嗯、是、软件是ソフト、ふふ [笑う]、サイト、ソフト。じゃあ中国語は何ですか？ [3秒無言]、这里就是日语者到的话会很快知道什么意思、但是又要翻译成中文、嗯、网址。	んー、そうです。ソフトはソフトです、ふふ [笑う]、ソフト、ソフト。じゃあ中国語は何ですか？ [3秒無言]、ここは日本語で見たらどういう意味がすぐに分かるのですが、また中国語に訳さないとならないです。んー、URL。	

252					んー、あー、そうですね。はい、わかりました。	
253			【暫く無音】、コンテンツ【呟く】、嗯、各 市目以及研究开发日录等的调查・嗯、【暫く 無音】、分?进行分析、关于这些进行了考 察。嗯、考察。	【暫く無音】、コンテンツ【呟く】、んー、各番組及び 研究開発コンテンツ等の調査、んー、【暫く無音】、 分?分析を行いました、これらに関して考察を行 いました。んー、考察。		
254					ん、じゃあ、ちょっと質問です。	
255			はい。	はい。		
256					はい、えっとー、この(二)の方法の後ろから3行目 ですか。「考察した。」ですね。えーつと、誰が考察 しましたか?	
257			【3秒無音】、嗯、【暫く無音】、我想象可能 東京キー局【「とうきょうきーきょく」と日 本語で言う】。	【3秒無音】、んー、【暫く無音】、おそらく東京キー 局だと思っています。		
258					はい、東京キー局が考察した。	
259			嗯、	ん。		
260					はい、わかりました。はい、じゃあ、続けましょう か。	
261 p.209	調査、分析した期間はサイトが立ち上がった一九九五年四月から二〇 二年二月までとした。		はい【呟く】、在调查和分析的时候、期间 内、【4秒無音】、嗯、这个网址从一九九五年 四月到二〇〇二年二月。嗯、	はい【呟く】、調査と分析をしている時間、期間内 は、【4秒無音】、んー、このURLは1995年4月から 2002年2月まで、ん。		
262 p.209	(三)結果		結果、	結果。		
263 p.209	本論文では、視聴者との関係を考察するのが目的であるが、その前に簡 単にテレビ局側が、どのようにインターネットを使って来たかについて、簡 単にまとめておく。		嗯、本論文は虽然是考察观众和、啊、和观众 的关系为目的、嗯、【暫く無音】、就之前简 单的电视台一方怎样使用网络、简单地做一 下总结。	んー、本論文は視聴者と、あ、視聴者との関係を 考察するのが目的であるが、んー、【暫く無音】、 その前に簡単に述べてるのはテレビ局側がど のようにインターネットを使用するののかについ て、簡単にちよつとまとめます。		
264 p.209	TBSインターネットのヒット数(ページヒット)は、一九九五年から右肩上が りに伸び始めた(図1参照)。		嗯、TBS网络的流行数目、【通訳者が協力者 の発話内容を確認するために、再度言っ てもらう】啊、这里「ヒット」不是流行的意思、 是点击数、嗯、前者的「ヒット」不是流行 的意思、前是点击的意思我觉得、そつ【通 訳者の訳に対して呼応する】。	んー、TBSインターネットの流行った数、【通訳者 が協力者の発話内容を確認するために、再度 言ってもらう】あー、この「ヒット」は流行の意味で はないです、クリック数です、ん、前者の「ヒット」は 流行ったという意味ではないです、前のはクリック の意味だと思います、そつ【通訳者の訳に対して呼 応する】。		
265					あ、じゃ、ちよつと意味が、違うと。	
266			そうですね。	そうですね。		
267					考え方が変わったつことですかね。	
268			嗯、就「ヒット」我脑中产生的是英文的、一 开始这里「ヒット」我觉得是H、E、A、T那个 「ヒット」【HEATは「ヒット」ではなく 「ヒート」である】。这里我觉得就是后面有 个「ページヒット」、我就觉得是H、I、T那个 「ヒット」。【通訳者が協力者の発話内容を 確認するために、再度言ってもらう】ん?不 是。H、I、T、那个「ヒット」。嗯、是、不是 H、E、A、T的「ヒット」。是H、I、T的 「ヒット」。【通訳者が確認する】H、I、T。 うううう【通訳者の訳を訂正する】、在这里 谈的时候我觉得是H、E、A、T、A、T【通訳者 を補助する】、ヒットと思っていましたら、 到这里以后就是H、I、T的。嗯、	んー、「ヒット」私の頭の中で浮かんだのは英語で す、最初ここの「ヒット」はH、E、A、Tの「ヒット」 【HEATは「ヒット」ではなく「ヒート」である】だと思 いました、ここに後で「ページヒット」とあるので、H、 I、Tの「ヒット」だと思いました、【通訳者が協力者 の発話内容を確認するために、再度言ってもら う】ん?違います、H、I、T、その「ヒット」、んー、はい、 H、E、A、Tではない「ヒット」です、H、I、Tの「ヒット」 です、【通訳者が確認する】H、I、T、うううう【通訳 者の訳を訂正する】、ここで話んだ時にH、E、A、T だと思いました、A、T【通訳者を補助する】、ヒット 思っていましたら、ここで後者はH、I、Tだと、ん。		
269					あ、じゃあ、前のつていうのが、えーつと、前のヒッ ト。	
270			ヒット数。	ヒット数。		
271					あー、これだ。(二)の方法の2行目のヒット数。	
272			そうですね。	そうですね。		
273					ここのスペルが最初はH、E、A、T。	
274			ん、それ、ヒート。	ん、それ、ヒート。		
275					ヒート、あつ、ヒート、だ、思、思った、けれどもこ ちらの(三)の結果のところの一番後ろの行、「こ こ」。	
276			嗯嗯、	んん。		
277					は、スペルは、H、I、T。	
278			嗯、	ん。		
279					だと思った。つことですか?	
280			嗯、HITですね。	ん、HITですね。		
281					はい、わかりました。はい。	
282			嗯、あのヒット数は一九九五年开始、【3秒無 音】、「右肩上がりに伸び始めた」是什么意思 我不知道。我觉得可能是一直在增长的意思。	んー、あのヒット数は1995年から、【3秒無音】「右 肩上がりに伸び始めた」はどういう意味なのか分 からないです、おそらくずっと伸び続けている意味 だと思います。		
283					どうしてそう想像しましたか。	
284			嗯、这觉得应该是增长的意思、而且肩膀上的 话是一个很高的那种高等级、然后「伸び始め た」的话就是继续增、嗯、そうですね。	んー、これは増えるという意味だと思います、更に 肩の上ならばとても高いハイクラスです、そして 「伸び始めた」ならば増え続ける、ん、そうですね。		
285					んー、あ、辞書も調べましたか?	
286			そうですね。	そうですね。		
287					ありましたか。	
288			ありました。	ありました。		
289					どうですか、意味は?	
290			同じです。	同じです。		

291					同じでした？はい、わかりました。	
292	p.209	特に急上昇したきっかけが五つほどあった。	嗯、特别是迅速上升的契机是有五个。	んー、特に急上昇したきっかけが五つありました。		
293	p.209	①ナイター速報発信、②お天気情報発信、③負荷分散、④二四時間自動更新動画ニュース開始、⑤ドラマとの本格運動、であった ⁽¹⁾ 。	ナイター [呟く]、[3秒無音]、ナイターは発音から、啊、就读音上来觉得·我觉得英文里面的午 [言いかける]、午夜这种·午夜、夜 [「よる」と日本語で言う]、そうですね。是、是夜晚。是夜场·嗯、夜、午夜·新闻速报。	ナイター[呟く]、[3秒無音]、ナイターは発音から、あー、読み方からみると、英語の真[言いかける]、真夜中のような。真夜中、夜[「よる」と日本語で言う]、そうですね。はい、夜です。夜間興行です。んー、夜、真夜中ーニュース速報。		
294					えっと、じゃあ、その、ナイターそ、これは、もう一度、意味、言ってもらえますか、夜の。	
295			午夜速报発信·発信[中国語で「発信」は、普通、手紙等を出すという意味]就是发送的意思我觉得、速报应该是新闻速报。	真夜中の速報を発信する、発信[中国語で「発信」は、普通、手紙等を出すという意味]は発信するという意味だと思います。速報はニュース速報のほうです。		
296					うんうん、じゃあ、全部の意味はどういう？	
297			我觉得中文来说就是夜 [「よる」と日本語で言う]、午夜新 [言いかける]、午夜新闻速报。	中国語で言うならば夜だと思いますが、真夜中のニユ[言いかける]、真夜中のニュース速報。		
298					夜のニュース速報。はい、わかりました。はい。	
299			然后天气情报的发送·嗯、负荷分散·すー [息を吸う]、[暫く無音、途中呟くが聞き取り不能]、二十四小时自动·[3秒無音]、更新·新、新闻的开始·[4秒無音]、电视助和·啊、「本格」[「ほんかく」と日本語で言う]不備、「本格運動」[「ほんかくれんこう」と日本語で言う]ちょっと調べてみます。	それから天気情報の発信。んー、負荷分散、すー [息を吸う]、[暫く無音、途中呟くが聞き取り不能]、24時間自動、[3秒無音]、更新、新、ニュースの開始、[4秒無音]、テレビドラマと、あー、「本格」が分からないです。「本格運動」をちょっと調べてみます。		
300					あ、はい。	
301			[電子辞書を使って、「運動」と入力する。]、[暫く無音、途中「んー」と言う]、	[電子辞書を使って、「運動」と入力する。]、[暫く無音、途中「んー」と言う]、		
302					ありましたか？	
303			ありましたけど。就是·刚才说的·就是、这里和场外的连线。	ありましたけど、つまりー先程話した、つまりー、こと外との接続。		
304					ん、はい、今、どういう字を入れて調べたんですか。	
305			運動。	運動。		
306					運動だけ。あ、はい、わかりました。	
307			本格はあの一、し、真実のような。	「本格」はあの一、し、真実のような。		
308					んん。	
309			という意味。	と言う意味。		
310					あつ、なるほどね。はい、真実。	
311			真実 [「しんじつ」と日本語で言う]、真実、也可以说很真实吧 [笑う]、	真実、真実、真実と言ってもいいでしょう[笑う]。		
312					ん、はい、わかりました。	
313	p.209	そして二〇〇〇年五月には、一億二千万ページビューを記録している。	然后在二〇〇〇年五月、えー、页面访问数是一亿二千万。	そして2000年5月には、えー、ホームページアクセス数は1億2000万です。		
314					あ、ごめんなさい、ちょ、ちょっとだけ戻っていいですか。	
315			はい。	はい。		
316					6番目の、その「ドラマとの本格運動」っていうと、えっとー、まあ、運動はこと外って言っていましたよね。	
317			嗯、	ん。		
318					ね、このドラマとっての全体を考えるとどんな意味に推測したんですか。	
319			ドラマとの本格 [「本格」のあとには聞き取り不能、「とで」の横にも聞こえる]、嗯嗯 [通訳者の「聞いて意味が分かりましたか」の問いに答える]、たぶんドラマのなんかの俳優とか、あの彼達とのコミュニケーションとか。	ドラマとの本格 [「本格」のあとには聞き取り不能、「とで」の横にも聞こえる]、んん [通訳者の「聞いて意味が分かりましたか」の問いに答える]、たぶんドラマのなんかの俳優とか、あの彼達とのコミュニケーションとか。		
320					あーなるほど、もうちょっと詳しく教えてください。	
321			握手会？	握手会？		
322					あつ、中国語で言ったほうがいいじゃない、はい。	
323			就是和电视剧里面的演员什么的交流啊·见面会啊、这种。	テレビドラマの俳優と交流とか、ファンミーティングとか、このような。		
324					んー。	
325			我觉得是这样。	このようだと思います。		
326					はい、わかりました。はい、わかりました [通訳者の「そして2000年5月にはアクセス数が1億2000万となっています。」の訳に対して言う]。	
327	p.209	この後は、ビジネス上の理由などから数字は公表されていないが、通常日二百五十万ページビュー超とされている。	这之后、因为事业上的理由之类没有公布数字、通常一天可以超过二百五十万、[暫く無音]、对电 [言いかける]、ん？	この後は、事業上の理由のたぐいから数字は公表されていないです。通常1日250万を超えます。[暫く無音]、テ [言いかける] に対する、ん？		
328					あつ、ごめんなさい、何が？えー250万？	
329			えー访问量、	えーアクセス数。		
330					〇〇を超えているんですか。ん。と、何に対するアクセス数ですか？	
331			嗯、就是、这个TBS的インターネットのホームページ。	んー、つまりー、このTBSのインターネットのホームページです。		
332					ホームページが、はい、わかりました。	
333	p.209	テレビ局によるインターネット運営の最大の目的は、番組宣伝である。	嗯、对电视台来说网络运营最大的目的是节目宣传。	んー、テレビ局にとってインターネット運営の最大の目的は番組宣伝です。		

334	p209	番組表、番組情報の提供などで、地上波放送を補完するのが目的である。	節目表・節目情報の提供は、是為了・應・就填补地上波【中国語では地上波のことを普通「地上波」とは言わない】的放送【「放送」という表現は中国語でもあまり使用しない】。	番組表、番組情報の提供のたぐいは、んー、地上波の放送を補完する為です。		
335	p209	番組宣伝の方法も、当初テキストと静止画が主であったのが、最近では動画へと進化している。	んー、節目宣伝の方法也・【暫く無音・途中「テキスト」と2回呟く】、当初一【日本語で「どうしょー」と呟く】、当初是「テキスト」、ちょっと待って。「テキスト」を調べます。【電子辞書を使って、「テキスト」と入力する。】	んー、番組宣伝の方法も、【暫く無音、途中「テキスト」と2回呟く】、当初一【呟く】、当初は「テキスト」、ちょっと待って「テキスト」を調べます。【電子辞書を使って、「テキスト」と入力する。】		
336					はい。	
337			原文、脚本【呟く】。	原文、脚本【呟く】。		
338					どんな意味でしたか？	
339			原文、脚本之类的・【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう】脚本。就是脚本之类。	原文、脚本のたぐい。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう】脚本。つまりシナリオのたぐいです。		
340					オリジナルの脚本。はい	
341			んー、当初の脚本和、静止の画像を主体として。	んー、当初の脚本と、静止の画像を主体として。		
342					はい。あ、じゃあ、その、テキストってどんな意味が出てきたんですか？ちょっと教えてください。	
343			んー、原文。	んー、原文。		
344					はい、はい、ちょっと撮ってもいいですか？【辞書の検索結果を撮影する。】あ、原文、えーつと、あ、あ、これでいい。原文。はい、わかりました。	
345	p209	さらに、番組情報だけでなく、お天気やニュースなどのライフライン情報の提供も始まっている。	【暫く無音】、んー最近进化成了动画。并且、んー、不只是节目情报【4秒無音】、也开始提供天气和新闻之类的生活情报【言いかける】、生活、生活、有关生活的东西。	【暫く無音】、んー最近动画へと進化した。さらに、んー、番組情報だけでなく、【4秒無音】、天気やニュースのたぐいの生活情報【言いかける】、生活、生活、有关生活と関連のあるものも提供し始めました。		
346					はい、じゃあ、ちょっともう一度こ聞きませうけれども、えーつと、なんだったかな、あ、と、「番組宣伝の方法」もってありましたよね、どこだっけ。番組宣伝の、あ、ここ【指し示す】ですかね、ここ、この「番組宣伝の方法も、当初、何何も、と進化している」にこの文としての意味はどんな意味になりますか？	
347			んー、就是-最初这个宣传的方法一般是静止普通的图像或者文字之类的・【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう】就是图像和文字之类。现在变成可以动的图像。	んー、つまり最初この宣伝の方法は一般的に静止している普通の画像或いは文字のたぐいでした。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう】画像と文字のたぐいです。今は動くことができる画像に変わりました。		
348					さっき、さっき、あの一、ま、オリジナルの、	
349			テキスト。	テキスト。		
350					テキスト、オリジナルのシナリオでした。	
351			んー、	ん。		
352					はい。	
353			脚、すー【息を吸う】、きゃー【ほん【「ほん」のあとは呟くが聞き取り不能】、这边说是「スローガン」之类的吧。んー、就是之类的东西。	脚、すー【息を吸う】、きゃー【ほん【「脚本」のこと、「ほん」のあとは呟くが聞き取り不能】、ここで言っているのは「スローガン」のたぐいでしよう。ん、そのたぐいのものです。		
354					ん、スローガンというとなんか、もうちょっと詳しく、どうですか。	
355			口号。【暫く無音】、どんなスローガン【呟く】、就是、这个节目里面比如说很有名的一句话之类的・セリフ【呟く】。	スローガン。【暫く無音】、どんなスローガン【呟く】、つまり、この番組の中で例えばとても有名な一言のたぐいです。セリフ【呟く】。		
356					ふーん、はい、わかりました。あ、そのスローガンですね。	
357			【一言呟くが聞き取り不能】。	【一言呟くが聞き取り不能】。		
358					はい、わかりました。はい、じゃ、続けましょうか。	
359	p209	さらにコンテンツによっては、ISP経由 ⁽²⁾ で課金したり、コンテンツを直接ISPに販売したりするなどのビジネスも行われている。	んー、【3秒無音】、并且、コンテンツ【呟く】、【3秒無音】、コンテンツによって、あ、もう一度「コンテンツ」を調べます。	んー、【3秒無音】、さらに、コンテンツ【呟く】、【3秒無音】、コンテンツによって、あ、もう一度「コンテンツ」を調べます。		
360					あ、はい。	
361			【電子辞書を使って、「コンテンツ」と入力する。】、【暫く無音】、ふふ【鼻息】、内容、ゴツ【呟く】。	【電子辞書を使って、「コンテンツ」と入力する。】、【暫く無音】、ふふ【鼻息】、内容、ゴツ【呟く】。		
362					どんな意味？	
363			内容【「ないよう」と日本語で言う】、目次【「めじ」と言い間違える】とか。	内容、目次とか。		
364					内容とか目次、	
365			んー、	ん。		
366					でしたっけー、はい。	
367			【4秒無音】、并且对于目录来说、经过ISP【3秒無音】、未支付课金？【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう】未支付课金？这节课金什么？一种金-盒的意思吗？	【4秒無音】、さらに目次にとっては、ISPを経由して、【3秒無音】、課金を支払う？【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう】課金を支払う？この課金は何ですか？一種の金の一箱の意味ですか？		
368					ん、今その、	
369			そ、有、有料の。	そ、有、有料の。		
370					有料な、「課金」を調べたんですね。	
371			んー、	ん。		
372					はい。	
373			【3秒無音】、啊、目录直接ISP、在ISP贩卖、之类的那商业行为也在进行。	【3秒無音】、あー、コンテンツを直接ISP、ISPで販売する、たぐいのそのようなビジネス行為も行われている。		

374	p.209	また携帯電話へ発信するためのコンテンツのストレージとしてインターネットが活用されている(民放によるインターネットビジネスに関する報告は別の機会に譲り、本論文では、「テレビ局—視聴者間関係」に関する分析、考察に絞る)。	并且手机, 可以手机的, 啊, 発信 [中国語で「発信」は、普通、手紙等を出すという意味]。 [3秒無音]。 啊, 可以手机的, 発信の目録・ストレージ [咳く]。 ストレージ [咳く]。 这种战略・作为这样一种战略・嗯、活用网络。	さらに携帯、携帯へ、あー、発信ができる。 [3秒無音]。 あ、携帯へ発信することができるコンテンツ、ストレージ [咳く]。 ストレージ [咳く]。 このような戦略。このような一種の戦略として、んー、インターネットを活用する。		
375					ん、はい、じゃ、そこもうちょっと確認ですけど、	
376			ん。	ん。		
377					えーっと、まず、「ISP」って何ですかね。	
378		ISP、2番の注釈にあります [219ページの注釈を見てみる]。2番インターネットサービスプロバイダー。嗯、网络提供商。	ISP、2番の注釈にあります [219ページの注釈を見てみる]。2番インターネットサービスプロバイダー。んー、インターネットプロバイダー。			
379					ん、あつ、プロバイダーですか。	
380			ん。	ん。		
381					じゃあ、そのー、えーっと、この、ISP、ここを、ちょっと、全部どんな意味になりますか？この「さらにコンテンツによっては、ISPで、これを、えー、その、ビジネスも行われている」。この文の全体の意味はどんな意味になるんしょうか。	
382		ん、就是、コン、嗯、这个目、目录的话、是经由ISP就付钱给ISP。然后ISP直接贩卖这个コンテンツ。	んー、つまりー、コン、ん、このコン、コンテンツならば、ISPを経由してお金をISPに支払います。そしてISPは直接このコンテンツを販売します。			
383					んー、お金を払うのは、ごめんなさい、誰が一筆にお金を払うんですか？	
384		テレビ、啊-就是电视台付给ISP钱。	テレビ、あーつまりテレビ局がISPにお金を払う。			
385					テレビ局がISPにお金を払う。	
386		えー、不是付给ISP是经由ISP付、不是付给ISP、是付给一些、就是版 [「はん」と日本語で言う]、就贩卖机构的那种。 [暫く無音、途中「コンテンツ」と咳く。]	えー、ISPに払うのではなくてISPを経由して払います。ISPに払うのではないです。版、販売機関のようなどきに払います。 [暫く無音、途中「コンテンツ」と咳く。]			
387					ああ、もう全然推測したことで全然。	
388			ん。	ん。		
389					ね、気楽に言ってください。	
390		コンテンツによってISP経由で課金したり [咳く]。 [暫く無音]。 应该、 [4秒無音]。 有可能也是付给ISP吧。虽然、虽然这边说。	コンテンツによってISP経由で課金したり [咳く]。 [暫く無音]。 当然、 [4秒無音]。 おそらくやはりISPに払うのでしょうか。このように言っているけど、けども。			
391					あつ、テレビ局がISPにお金を払う。	
392		虽然说是经由、但是我感觉还是可能会付给它 [ISPのこと]。	経由と言っているけども、やはりおそらくそこ [ISPのこと]に払うのだと思います。			
393					あつ、はい、わかりました。じゃあ、コンテンツによっては、あと、コンテンツを直接ISPに販売するって書いてますよね。	
394			ん。	ん。		
395					えーっと、コンテンツって、さっき内容とか目次って書いてますが、内容を販売するってことですか？	
396		ん、应该是这里目次 [「もくじ」と日本語で言う] 吧。	んー、ここでは目次でしょう。			
397					目次を販売する。	
398		就是-节目有关的一些情报和日程之类。	つまり番組と関係があるいくつかの情報と日程のたぐいです。			
399					もうちょっと詳しく。	
400		[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう] 日程、スケジュール。	日程、スケジュール。			
401					あつ、そういうことですね。番組の、日程、番組の日程とか、えーっと、なんかもう一つ言ってきましたよね。あつ、番組に関する情報、はい、わかりました。はい、じゃあ、ちょっと、ここどこ、いくつかですけれども、えーっと、ここですね。「また携帯電話」、ここですね。「また携帯電話へ発信、んー、活用されている。」ですね。	
402			ん。	ん。		
403					こーのとこ、もう一度全体の意味言ってください。	
404		ん、 [暫く無音]。 就是专门发送给手机的那种目次、就目录、这种战略。	んー、 [暫く無音]。 つまり専門的に携帯に発信するそのような目次、目録。このような戦略。			
405					はい。	
406		也在インター [言いかけてやめる]。 网上活用。	インター [言いかけてやめる]でも、インターネットで活用する。			
407					あつ、なるほど。それは戦略が活用されていることなんですよね。	
408		ずー [息を吸う]、えーっ [言いかける]。 也不是战略活用、啊、是为了要完成这样一个战略活用网络、インターネットを活用する。 对 [通訳者による「このような戦略を行うためにインターネットを活用する」の訳に同意する]。	ずー [息を吸う]、えーっ [言いかける]。 戦略が活用されているのではないです。あー、このような戦略を完成させるためにインターネットを活用する、インターネットを活用する。 そうそう [通訳者による「このような戦略を行うためにインターネットを活用する」の訳に同意する]。			
409					あー、うんうん、はい、わかりました。戦略を行うためにインターネットが。	
410			ん。	ん。		
411					活用されている。はい、わかりました。えーっと、その、じゃ、括弧の中の意味どうでしょう。	
412		「民放による」、これ？	「民放による」、これ？			
413					ん、そうそう、その括弧の中の意味は。	
414		ん、 [暫く無音]。 民放は対市民放送 [「放送」という表現は中国語であまり使用しない] 这个意思吧、我猜。	んー、 [暫く無音]。 民放は市民に対して放送するという意味でしょう。私の推測では。			
415					ん。	

482			ん。	ん。	
483					ちょっとだけ、1分だけ、ちょっと待ってもらっていいですか？
484			はい。	はい。	
485					ちょっと待ってくださいねー。
486			うん、大丈夫ですよ〔録音した状態で待つことに対して発言する〕。多いな〔呟く〕。	うん、大丈夫ですよ〔録音した状態で待つことに対して発言する〕。多いな〔呟く〕。	
487					すみません、失礼しましたー。はい、じゃあ、すみません、続きましょうか。
488	p211-212	特に、東芝クレーマー事件によって、企業側はインターネットの持つ力を軽視できなかったことや、最近では、「2ちゃんねる」などの掲示板へ、テレビ局側からの返信がそのまま掲載されて、不特定多数からの批判の材料にされる可能性があるからである。	んー、特に東芝の、クレーマー？ 投訴者事件。公司一方、んー、〔暫く無音〕、公司一方不能轻視网络的力。〔4秒無音〕、んー、最近の、2ちゃんねる〔囁く〕、2频道、之类的这的介绍掲示板〔「けいじさん」と日本語で書いて笑う〕、公告板、在、そうです〔通訳者による「これ掲示板の意味ですよね？と尋ねられています」の発言に対して同意する〕。	んー、特に東芝の、クレーマー？ クレーマー事件。会社側は、んー、〔暫く無音〕、会社側はインターネットの力を軽視できなかった。〔4秒無音〕、んー、最近の、2ちゃんねる〔囁く〕、2チャンネルのたぐいのこの掲示板〔笑う〕、掲示板、そうです〔通訳者による「これ掲示板の意味ですよね？と尋ねられています」の発言に対して同意する〕。	
489					ん、ん、それが掲示板の意味ですか？
490			大丈夫〔「だいじょうぶ」と日本語で通訳者に言う〕。公告板。	大丈夫〔「だいじょうぶ」と通訳者に言う〕。掲示板。	
491					んー、はい、こはじゃあどんな意味でしょうね。「最近では」から、は、どんな意味だと思いますか？
492			んー、この意味はただあつても〔「後ものことか？」ありますか。ん、テレビ局。〔暫く無音〕、不特定、〔暫く無音〕、这句不能理解。〔通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう〕这句不能理解〔笑う〕。	んー、この意味はただあつても〔「後ものことか？」ありますよ。ん、テレビ局。〔暫く無音〕、つまり最近、つ、ん、2チャンネルこの掲示板で、んー、テレビ局、テレビ局から出された返信が、んー、そのまま、また掲載されました。	
493					「2ちゃんねる」って何だと思いますか？
494			「2ちゃんねる」は日本网上的一个某个网、网站之类、就、日本网上的某个、网站之类、听简短的、〔「听简短的」のあと聞き取り不能〕。	「2ちゃんねる」は日本のネット上のあるサイトのたぐい。日本のネット上のある、サイトのたぐい。聞いたことがあります。〔聞いたことがあります〕のあと聞き取り不能。	
495					んーそうですね。はい、わかりました。じゃ、続けますよ。
496			〔暫く無音〕、不特定な〔呟く〕、〔暫く無音〕、不特定、〔暫く無音〕、这句不能理解。〔通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう〕这句不能理解〔笑う〕。	〔暫く無音〕、不特定な〔呟く〕、〔暫く無音〕、不特定、〔暫く無音〕、この文は理解できないよ。〔通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう〕この文は理解できません〔笑う〕。	
497					んー。
498			不特定多数から〔囁く〕。	不特定多数から〔囁く〕。	
499					と、どの部分が。
500			この。	この。	
501					その、その8行目のとこですね。
502			そうですね。	そうですね。	
503					えー212ページの3行目ですね。
504			〔暫く無音〕、て、多数から〔囁く〕、〔暫く無音〕、があるからである〔囁く〕。不特定多数からの〔呟く〕。	〔暫く無音〕、て、多数から〔囁く〕、〔暫く無音〕、があるからである〔囁く〕。不特定多数からの〔呟く〕。	
505					ん、大体の推測で、いいですよ。
506			んー、簡単に言うと、おそらく、	んー、簡単に言うと、おそらく、	
507					はい。
508			んー、可能、会被利用为其他的一种批判数材料的。	んー、おそらく、他の1つの批判数材料に利用されます。	
509					ん、じゃあ、この一漢字、えー、3行目の漢字、「不、1、2、3、4、5」、これは、どんな意味だと思いますか？
510			これは一番理解できないもの〔笑う〕、不特定多数。	これは一番理解できないもの〔笑う〕、不特定多数。	
511					「漢字、1、2、3、4、5」。
512			〔暫く無音〕、〔囁くが聞き取り不能〕、これは知らないですね。わからない。	〔暫く無音〕、〔囁くが聞き取り不能〕、これは知らないですね。わからない。	
513					わからない、はい、ほんとに、なんか推測でもいいですけど、どうですかね。
514			ずー〔息を吸う〕、我觉得推不出。	ずー〔息を吸う〕、推測が出て来ないです。	
515					できない、はい、じゃあ続きましょうか。
516	p212	また、タレコミについては、時として極めて重要な秘密が投げ込まれてくることがある。	んー、然后、关于、〔3秒無音〕、这个、报、んー、这是、刚才查过的什么？ 什么メール保障之类、んー？ 秘密之类的、確かめです。〔電子辞書を使って、「タレコミ」と入力する。〕報道機関の、報道機関への密告〔「みっこ」と言う〕、んー？ 密告〔「みっこ」と言う〕？ 就是报道机关的密告之类、秘密之类的。	んー、それから、〔3秒無音〕、これに関する、報、んー、これは、先程調べたのは何だったか？ メール保障とかのたぐい、ん？ 秘密のたぐい、確かめです。〔電子辞書を使って、「タレコミ」と入力する。〕報道機関の、報道機関への密告〔「みっこ」と言う〕、ん？ 密告〔「みっこ」と言う〕？ つまり報道機関の密告のたぐい、秘密のたぐいです。	
517					ん、ん、ん、はい、そんな感じ。大丈夫ですよ？ はい、ん。
518			〔4秒無音〕、んー、作为当时极重要的秘密、んー、〔通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう〕んー、在当时作为极重要的秘密被告知的可能性也有。全日空。	〔4秒無音〕、んー、当時極めて重要な秘密として、んー、〔通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう〕ん、当時極めて重要な秘密として告知される可能性もあります。全日空。	
519					じゃ、この、えーと、「時として」「またタレコミ」、これは、その、その時極めて重要な、という、意味でいいですか？
520			んー、就是可能是在、んー、这个公司在某项、んー、某项计划的时候关于这个计划可能会有利的一些秘密之类。〔通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう〕重要な秘密之类、情报之类。	ん、つまりおそらく、んー、この会社がある、んー、ある計画の時にこの計画に関するおそらく有利ないくつかの秘密のたぐい。〔通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう〕重要な秘密のたぐい、情報のたぐい。	
521					ん、ん、じゃその「時として」っていうのはその時っていう意味で、大丈夫ですか？

522			そうです[息を吸う]。就[「就是」と言いかけてやる]。比起当时我觉得「嗯」,[3秒無音]。就当时吧[笑う]。	そうです[息を吸う]。つ[「つまり」と言いかけてやる]。当時と比べて、んー,[3秒無音]。当時でしょう[笑う]。		
523					あっ、その当時とか、はい、わかりました。	
524	p.212	全日空機ハイジャック事件(一九九九年七月発生)で機長を殺害した犯人は、事前に各マスコミに、羽田空港の警備の盲点を指摘するメールを送っていた。	嗯、全日空劫持事件、一九七七年[言い間違える]七月份、一九九九年七月份、嗯、伤害机长的犯人是在事前在各大媒体上、嗯、羽田空港[「空港」という表現は中国語であまり使用しない]、啊、就是、批评了羽田空港的警备的盲点、啊、这个-邮件发送。	んー、全日空ハイジャック事件、1977年[言い間違える]7月、1999年7月、んー、機長を殺害した犯人は事前に各マスコミにおいて、んー、羽田空港[「空港」という表現は中国語であまり使用しない]、ああ、つまりー、羽田空港の警備の盲点を批判しました。あー、このメールを送りました。		
525	p.212	さらに、金融犯罪絡みで、内部告発がメールによって送られて来たこともあった。	并且、嗯、和金融犯罪有联系、[4秒無音]、えー、不是联系、联络、是就跟这个有关连、[3秒無音]、有从内部告发、送、有发送从内部告发的邮件。	さらに、んー、金融犯罪と連絡して、[4秒無音]、えー、連絡ではないです、これと関連してです、[3秒無音]、内部から告発があり、送、内部告発のメールが送られてきました。		
526	p.212	さらに、番組制作関係者の非倫理的行動についての指摘もあり、調査が行われたこともあった。	并且、有关于节目制作方的非常理的行动的批评、还有关于之类的调查。	さらに、番組制作側の非倫理的行動に関する批判もありました。またこのたぐいに関する調査もありました。		
527	p.212	メールの中で最も多いのは、番組への感想や意見である。	在邮件中最多的是、嗯、节目的感想和意见。	メールの中で最も多いのは、んー、番組の感想と意見です。		
528	p.212	番組そのものについての批評のみならず、中継のやり方、CMの入れ方、あるいは過度や演出ややらせの指摘まであり、視聴者のリテラシーはかなり高いことと思わせる。	不仅是关于节目单纯的批评、えー、[3秒無音]、直接的方法、广告的投资方法、或者是过度演出[中国語で「演出」は「公演・上演」の意味であり、日本語の「演出」は中国語で「导演」と言う]的批评之类。	番組への単なる批判だけでなく、えー、[3秒無音]、生放送の方法、広告の入れ方、或いは過度な演出の批判のたぐいです。		
529					ん、じゃ、ちょっと、ここ聞きますね。えーつと、この一、何ですかね。「過度な演出ややらせの指摘」、これ、どんな意味なんですか。	
530			演出ややらせの、多分、誇張の演出とか。	演出ややらせの、多分、誇張の演出とか。		
531					あっ、誇張の演出。	
532			「やらせ」はちょっと調べてみます。	「やらせ」はちょっと調べてみます。		
533					はい。	
534			[電子辞書を使って、「やらせ」と入力する。]やらせ[呟く]、[4秒無音]、嗯。	[電子辞書を使って、「やらせ」と入力する。]やらせ[呟く]、[4秒無音]、ん。		
535					どんな意味がありましたか？	
536			「やらせ」[笑う]は知らない、「やらせる」か[「やらせる」]しかの意味]出て来ない。やらせ[呟く]。	「やらせ」[笑う]は知らない、「やらせる」か[「やらせる」]か[「やらせる」]しかの意味]出て来ない。やらせ[呟く]。		
537					ん。	
538			そうですね。	そうですね。		
539					あー、「やらせる」。ちょっと見せてください。	
540			「やらせ」があり、ありました。	「やらせ」があり、ありました。		
541					ありました？	
542			うん。	うん。		
543					あー、ちょっと見てもいいですか。	
544			はい。	はい。		
545					はい。[辞書の検索結果を撮影する。]はい。	
546			这个不真实的演出[中国語で「演出」は「公演・上演」の意味であり、日本語の「演出」は中国語で「导演」と言う]・[暫く無音]・「リテラシー」または、忘れました。	この本当ではない演出。[暫く無音]、「リテラシー」または、忘れました。		
547					あっ、はい。	
548			[電子辞書を使って、「リテラシー」と入力する。]嗯、观众的理解识别能力也相当高。	[電子辞書を使って、「リテラシー」と入力する。]んー、視聴者の理解識別能力も相当高いです。		
549	p.212	さらに、インターネット上には、「2ちゃんねる」をはじめとするさまざまな掲示板があり、そこで、まさに視聴者同士の多様な読みのせめぎあいが行われている。	并且在网络上、嗯、[4秒無音]、以2ちゃんねる作为起点、嗯、有各种各样的公告板、掲示板[「けいじばん」と日本語で言う]。嗯、[4秒無音]、在那里可以说是观众同胞、同、同士[「どうし」と日本語で言う]、嗯、各种对节目的阅读理解。	インターネット上には、んー、[4秒無音]、2ちゃんねるをはじめとする、んー、さまざまな掲示板がある。福永さん、[4秒無音]、そこで視聴者同僚、同、同士が、ん、各種番組の読みや理解をしていると言える。		
550	p.212	ホール(Hall S.)の指摘した「能動的視聴者」は、インターネットの発展で、さらに能動性を増しているように思える。	嗯、「ホール」[呟く]、在「ホール」就下面、[「下面」のあとは何か言いかけるが聞き取り不能]。	んー、「ホール」[呟く]、「ホール」が突にある。[「次」のあとは何か言いかけるが聞き取り不能]。		
551					ん、はい、じゃあ、今このところは、じゃあ、読みの理解で、この、「せめぎあい」というのはまあ大体理解っていう意味で、いいですか？	
552			嗯、のせめぎあい。	ん、のせめぎあい。		
553					あっ、全然、あの別に調べなくてもいいですけど。	
554			就是、根据上下看的感觉得应该是理解。	つまり、前後からみて理解だと思えます。		
555					あっ、はい、わかりました。はい、じゃ、続けましょうか。	
556			在「ホール」上评论的能动的观众：这个能动的视、視聽者[「し、しちょうしゃ」と日本語で言う]、[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]就是在「ホール」上、えー、评论的这个能动的视听者[「视听者」という表現は中国語であまり使用しない]、[暫く無音]、可以增加[3秒無音]、能动的、インターネット能、就是、因特网的能动的性。	「ホール」が評論した能動的視聴者、この能動的な視、視聽者、[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]つまり「ホール」が、えー、評論したこの能動的視聴者、[暫く無音]、はインターネットの発展に対して、能動、[3秒無音]、を増すことができる。ん、インターネット能、つまり、インターネットの能動性を。		
557					はい、じゃあ、最後に、ちょっと質問、「これ」何ですか？片仮名「ホール」のこと。	
558			大概什么不是掲示板[「けいじばん」と日本語で言う]吗？我想是。	多分掲示板とかではないですか？私が思うに。		
559					と、掲示板の名前ですか？	
560			[呟く]が聞き取り不能、或者是公告栏上取个人发的一些、[「一些」のあとは何か聞き取り不能]、这个人。	[呟く]が聞き取り不能、或いは掲示板にある人が発したいくらかの、[「いくらか」のあとは何か聞き取り不能]、この人です。		
561					うん、どっちだ。どんな意味だと最終的に考えましたか、「ホール」。	

562			嗯、人。	んー、人。		
563					人。えっとー、人っていうのはー。	
564			メッセージを送る人。	メッセージを送る人。		
565					あつ、メッセージを送る人。	
566			えっ、掲示板に搭載ですね。	えっ、掲示板に搭載ですね。		
567					あー、えーと、その掲示板にメッセージを送る人が「ホール」。	
568			そう思いました。	そう思いました。		
569					あつ、なるほど。えーと、「ホール」、えーとー、メッセージ、掲示板にメッセージを送るのことを「ホール」というってことですか。	
570			嗯。	んー。		
571					それとも掲示板の話？もうちょっとだけ、教えてください。	
572			嗯、[5秒無言]、我觉得是某个人吧。	んー、[5秒無言]、ある人のことでしょう。		
573					ん？ある人っていうのは、誰か、一人の話ですか？	
574			そうですね。是某一个人。	そうですね。とある人です。		
575					とある人。えーと、とある人。	
576			就是-	つまりー。		
577					はい。	
578			发表了能动的视听者[「视听者」という表現は中国語であまり使用しない]这个、这篇东西的。那个。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]发表了这篇的、发表了这个东西的人、[通訳者が確認をする]这发表了这篇文章的人。	能動的な視聴者これ、これを発表した。それ。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]これを発表した。これを発表した人。[通訳者が確認をする]これこの文章を発表した人。		
579					ああ、そうですね。わかりました。最初はでも、えっとー掲示板とかメッセージを送る人だっと思って、ちょっとじゃあ考えが変わったってことですか？	
580			嗯、啊、我觉得这是这个人在掲示板[「けいじばん」と日本語で言う]上写了这一篇东西。	んー、あー、これはこの人が掲示板にこれを書いたのだと思います。		
581					ああ、この人がその掲示板で。	
582			嗯。	ん。		
583					この能動的視聴者っていうことを書いた。	
584			そう。	そう。		
585					っていうことですか。はい、わかりました。はい、じゃあ、今日は、丁度ここで終わったので、ここまでにしたと思います。あつ、お疲れ様でした。	